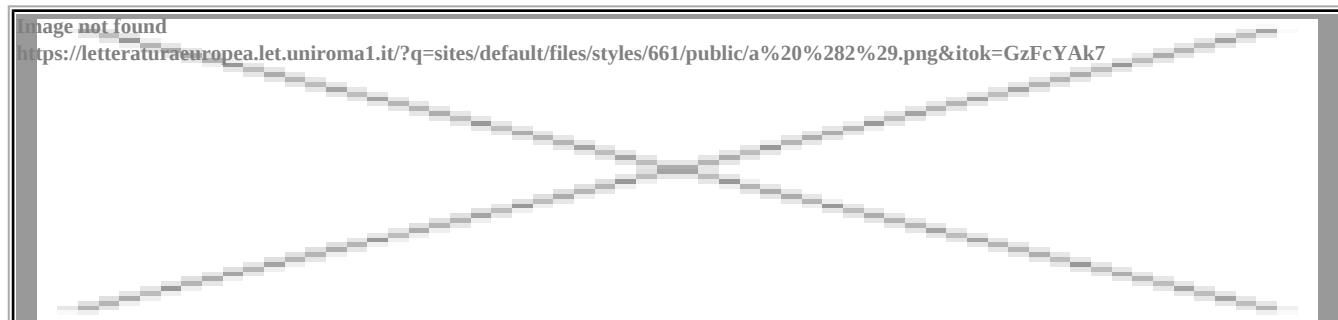


Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Era·m cosselhatz, senhor > Tradizione manoscritta
> CANZONIERE a¹

CANZONIERE a¹

- letto 541 volte

Edizione diplomatica

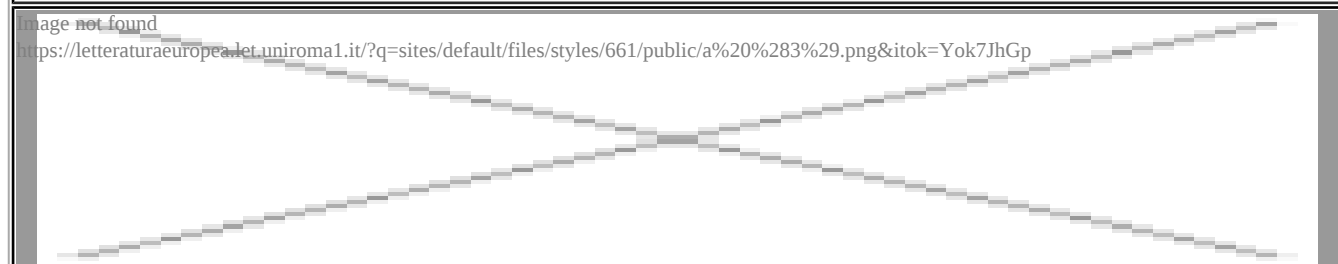


bernartz del uentador.

Eram co(s)seilhatz[1] segnior. uos cauetz saber esen. una domna(m)
det samor. qai amada loniamen. mas ara (s)ai[2] en uertat. qil ha
altramic priuat. (et) anc de nuil compainhon compaignha
tan greus nom fon.

[1] Il copista scrive inizialmente *conseilhatz*, poi espunge *n* e corregge *cons*.

[2] Il copista scrive inizialmente *efai*, poi espunge *f* e corregge *cons*.



Cella uol amador ma domneu non lo defen. e lais lo mais
p(er) paor. qe p(er) autre chاوزimen. e sanc hom dec auer grat.
de nul seruizi forzat[3]. ben dei auer gazardon. ieu qe
tant grant tort p(er)don.

[3] Corretto dal precedente *pensat*, poi cancellato.

image not found

<https://letteraturaeuropea.fet.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/a%20%284%29.png&itok=2UI7liaf>

Del aiga qieu dels oils plor. escriu salutz mais de cen. qieu
tramet a la genzor. (et) a la plus auinen. maintas ues mes
pueis membrat. lamors qem fes al com(u)iat[4]. qiel ui cubrir
sa faizon. e nom poc dir oc ne no(n).

[4] Il copista scrive inizialmente *niat*, poi espunge *n* e corregge con *u*.

image not found

<https://letteraturaeuropea.fet.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/a%20%285%29.png&itok=B-6rldA0>

Li sieu bel oil traidor. qe mez garda uon tan gen. e sai si
gardon aihor. mout i fan gran fallimen. mas daitan
man ben honrat. qe seron (mil)[5] aiostat. mais gardon lai on
ieu son. qe a totz cels denuiron.

[5] Corretto dal precedente *trail*, poi espunto dal copista.

image not found

<https://letteraturaeuropea.fet.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/a%20%286%29.png&itok=9b24S6vp>

Pos uoutz son a la folor. ben serai fols sieu non pren. daquetz
dos mals lo menor. qe mais ual mon ecien. auer en lieis
lame(i)tat[6]. qe tot p(er) dre p(er) foudat. qe anc anuil drut fellon
damar. non ui far son pron.

[6] La *i* è aggiunta in interlinea.

image not found

<https://letteraturaeuropea.fet.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/a%20%287%29.png&itok=iLgQNuax>

Duna res son en error. (et) estau en pensamen. qe loing aurei ma dolor. si eu aqest plait li consen. e sieu li dic mon pensar teinh me p(er) deseretat damor. (et) ia dieus nom dom pueis faire uers ni chanzon.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/a%20%288%29.png&itok=SpqrqExR>

Car sieu lam a desonor. esqerns (et) a tota gen. e tenran men li pluz or. p(er) cornut (et) p(er) sufren. e sai si p(er)t mamistat. uens da(m)pna tge doblat. cal qen fasso cal qe non. (r)es[7] nomen pot tener pron.

[7] Il copista scrive inizialmente *tes*, poi espunge *t* e corregge con *r*.

- letto 495 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

bernartz del uentador.	Bernartz del Ventador.
I	I
Eram co(s)seilhatz segnior. uos cauetz saber esen. una domna(m) det samor. qai amada loniamen. mas ara (s)ai en uertat. qil ha altramic priuat. (et) anc de nuil compainhon compaignha tan greus nom fon.	Era·m cosseilhatz, segnior, vos c?avetz saber e sen: una domna·m det s?amor, q?ai amada loniamen; mas ara sai en vertat q?il ha altr?amic privat, et anc de nuil compainhon compaignha tan greus no·m fon.
II	II
Cella uol amador ma domneu non lo defen. e lais lo mais p(er) paor. qe p(er) autre chاوزimen. e sanc hom dec auer grat. de nul seruizi forzat. ben dei auer gazardon. ieu qe tant grant tort p(er)don.	Cella vol amador ma domn?eu non lo defen; e lais lo mais per paor qe per autre chاوزimen; e s?anc hom dec aver grat de nul servizi forzat, ben dei aver gazardon ieu qe tant grant tort perdon.
III	III

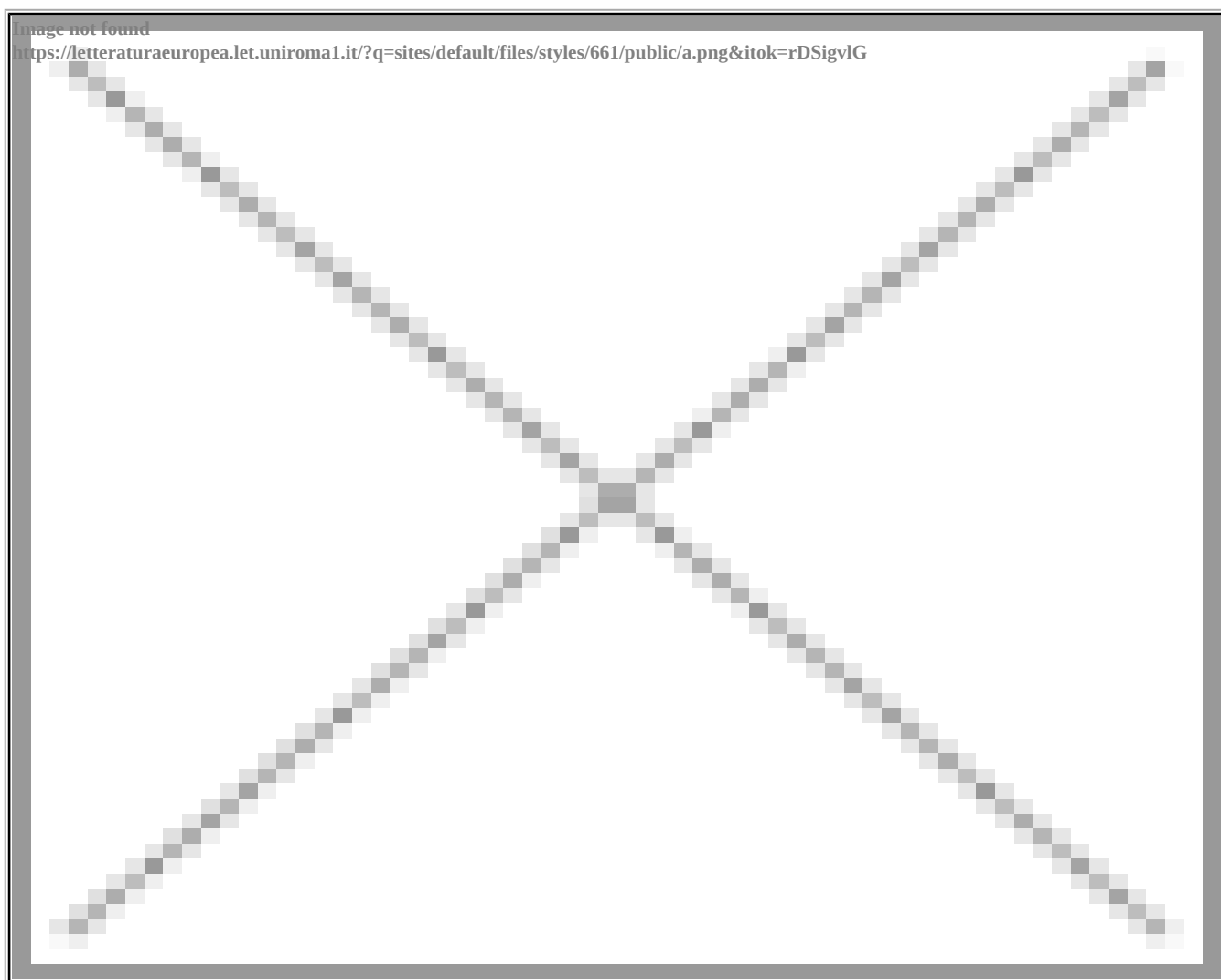
Del aiga qieu dels oils plor. escriu salutz mais de cen. qieu tramet a la genzor. (et) a la plus auinen. maintas ues mes pueis membrat. lamors qem fes al com(u)iat. qiel ui cubrir sa faizon. e nom poc dir oc ne no(n).	De l'aiga q'ieu dels oils plor, escriu salutz mais de cen, q'ieu tramet a la genzor et a la plus avinen. Maintas ves m'es pueis membrat l'amors qe·m fes al comuiat: q'ie·l vi cubrir sa faizon e no·m poc dir oc ne non.
IV	IV
Li sieu bel oil traidor. qe mez garda uon tan gen. e sai si gardon ailhor. mout i fan gran fallimen. mas daitan man ben honrat. qe seron (mil) aiostat. mais gardon lai on ieu son. qe a totz cels denuiron.	Li sieu bel oil traidor, qe m'ezgardavon tan gen, e s'aisi gardon ailhor, mout i fan gran fallimen; mas d'aitan m'an ben honrat qe, s'eron mil aiostat, mais gardon lai on ieu son qe a totz cels d'environ.
V	V
Pos uoutz son a la folor. ben serai fols sieu non pren. daquetz dos mals lo menor. qe mais ual mon ecien. auer en lieis lame(i)tat. qe tot p(er) dre p(er) foudat. qe anc anuil drut fellon damar. non ui far son pron.	Pos voutz son a la folor, ben serai fols s'ieu non pren d'aquetz dos mals lo menor; qe mais val, mon ecien, aver en lieis la meitat qe tot perdre per foudat, qe anc a nuil drut fellon d'amar non vi far son pron.
VI	VI
Duna res son en error. (et) estau en pensamen. qe loing aurei ma dolor. si eu aqest plait li consen. e sieu li dic mon pensar teinh me p(er) deseretat damor. (et) ia dieus nom dom pueis faire uers ni chanzon.	D'una res son en error et estau en pensamen: qe loing aurei ma dolor, si eu aqest plait li consen. E s'ieu li dic mon pensar, teinh me per deseretat d'amor, et ia Dieus no·m dom pueis faire vers ni chanzon.
VII	VII

Car sieu lam a desonor. esqerns (et) a tota gen. e tenran men li
pluz
or. p(er) cornut (et) p(er) sufren. e sai si p(er)t mamistat. uens
da(m)pna
tge doblat. cal qen fasso cal qe non. (r)es nomen pot tener pron.

Car s?ieu l?am a desonor,
esqerns et a tota gen;
e tenran m?en li pluzor
per cornut et per sufren.
E s?aisi pert m?amistat,
vens dampnatge doblat.
Cal qe-n fasso cal qe non,
res no m?en pot tener pron.

- letto 416 volte

Riproduzione fotografica



- letto 438 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-a%C2%B9-38>